

Warszawa, dnia 4 października 2017 r.

Poz. 922

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu
o współpracy gospodarczej,**

podpisana w Teheranie dnia 26 września 2015 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Iranu, zwane dalej
„Umawiającymi się Stronami”,**

pragnąc dalszego umacniania wzajemnych relacji,

**przekonane o potrzebie trwałej i efektywnej współpracy leżącej w interesie
obu państw Umawiających się Stron,**

**działając w zgodzie z prawem międzynarodowym wiążącym Umawiające się
Strony,**

**uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą państwa
Umawiających się Stron w dziedzinie współpracy gospodarczej,**

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

potwierdzając zainteresowanie wzmacnianiem wzajemnej współpracy,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości i wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana w szczególności poprzez:
 - 1) współdziałanie w ramach niniejszej Umowy obejmujące między innymi następujące dziedziny gospodarki:
 - a) przemysł,
 - b) elektroenergetykę i ciepłownictwo,
 - c) paliwa,
 - d) górnictwo,
 - e) transport,
 - f) rolnictwo,
 - g) turystykę,
 - h) małe i średnie przedsiębiorstwa,
 - i) finansowanie projektów gospodarczych,
 - j) ochronę środowiska,
 - k) budownictwo, ze szczególnym uwzględnieniem budownictwa energooszczędnego;
 - 2) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
 - 3) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw Umawiających się Stron;
 - 4) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, w tym wymiany specjalistów i personelu technicznego, współpracy przy transferze technologii ochrony środowiska, współpracy naukowej i wymiany kadry naukowej, szkoleń, udziału w targach i wystawach, misjach gospodarczych, przedsięwzięciach promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą i turystyczną;
 - 5) sprzyjanie współpracy między podmiotami gospodarczymi, w tym małymi i średnimi przedsiębiorcami.
2. W celu realizacji współpracy określonej w niniejszej Umowie, Umawiające się Strony będą zachęcać właściwe jednostki oraz sektor prywatny do poszukiwania możliwości współpracy projektowej w różnych dziedzinach gospodarczych.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przedstawicielstw, oddziałów lub jednostek promujących działalność gospodarczą państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały i inne jednostki promujące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: warunki prowadzenia działalności gospodarczej, inwestycje, standaryzację i certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, w tym praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania;
- 2) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między potencjalnymi partnerami gospodarczymi, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych;
- 3) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów naukowo-technicznych, sprzyjających transferowi wiedzy, doświadczeń i technologii w zakresie ochrony środowiska, w trakcie konferencji, seminariów oraz spotkań przedsiębiorców.

Artykuł 5

1. W celu wdrażania postanowień niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołują Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.
2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - 1) dokonywanie analizy stanu wykonania postanowień niniejszej Umowy;
 - 2) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej;
 - 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
 - 4) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
 - 5) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i irańskiej, tworzonych na zasadzie parytetu. Przewodniczącymi narodowych sekcji Komisji będą ministrowie właściwi do spraw gospodarki w każdym państwie Umawiających się Stron. Każdy z przewodniczących wyznacza swojego zastępcę, sekretarza i pozostałych członków swojej sekcji. W razie konieczności, każda sekcja może zaprosić ekspertów i doradców na posiedzenia Komisji.
4. W ramach Komisji mogą być powoływane:
 - 1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki;
 - 2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.
5. Komisja będzie się zbierać na posiedzenia w terminach uzgodnionych przez przewodniczących narodowych sekcji, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Islamskiej Republice Iranu.
6. Każda z Umawiających się Stron będzie ponosić koszty swoich delegacji na posiedzenia Komisji.
7. Z posiedzeń Komisji sporządzany będzie protokół w języku polskim, farsi i angielskim podpisywany przez przewodniczących narodowych sekcji. Protokół będzie zawierał decyzje podjęte na posiedzeniu Komisji.
8. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Islamska Republika Iranu, oraz praw i zobowiązań wynikających z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

Artykuł 8

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejszą Umowę składającą się z Preambuły oraz 8 Artykułów sporządzono w Teheranie w dniu 26 września 2015 roku, odpowiadającym 4. Mehr, 1394 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, farsi i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Islamskiej Republiki Iranu



موافقتنامه همکاریهای اقتصادی

بین

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس بعنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند،

- با ابراز تمایل به گسترش روابط دوجانبه به صورت پایدار و بلند مدت،
- با اعتقاد به ضرورت ایجاد همکاری‌های موثر و دراز مدت در راستای منافع کشور طرفهای متعاقد،
- اقدام طبق حقوق بین‌الملل که هر دو طرف متعاقد به آن پایبند می‌باشند،
- با در نظر گرفتن مفاد موافقتنامه‌های بین‌المللی که طرفهای متعاقد را در زمینه همکاری‌های اقتصادی پایبند می‌نماید،
- با توجه به عضویت جمهوری لهستان در اتحادیه اروپا،
- با تاکید بر علاقمندی دو کشور جهت تقویت همکاری‌های دوجانبه، در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱

طرفهای متعاقد از توسعه همکاریهای اقتصادی سودمند دو جانبه در همه زمینه‌ها و بخش‌های اقتصادی، براساس برابری و منافع متقابل و طبق قوانین ملی حاکم در کشور طرفهای متعاقد حمایت می‌کنند.

ماده ۲

۱- اجرای ماده یک به ویژه از طریق موارد زیر خواهد بود:

۱- همکاری اجرایی شده به موجب این موافقتنامه از جمله شامل زمینه‌های زیر خواهد بود:
الف) صنعت،

- ب) مهندسی برق و حرارت،
 ت) سوخت،
 ث) معدن،
 ج) حمل و نقل،
 چ) کشاورزی،
 ح) گردشگری،
 خ) بنگاه‌های کوچک و متوسط اقتصادی،
 د) تامین مالی پروژه‌های اقتصادی،
 ذ) حفاظت از محیط زیست،
 ر) ساخت و ساز با تاکید ویژه بر روی سازه‌های کارآمد انرژی،
 ۲- همکاری در زمینه صدور گواهی و استاندارد سازی،
 ۳- توسعه خدمات مشاوره‌ای، حقوقی، بانکی و فنی از جمله مواردی که منجر به اجرای طرح‌های سرمایه‌گذاری در قلمرو کشور طرفهای متعاقد می‌شود.
 ۴- آغاز و پشتیبانی از اشکال متعدد ارتباطی، تبادل نیروهای کارشناسی و فنی، همکاری در زمینه انتقال فن‌آوریهای مرتبط با حفاظت از محیط زیست، همکاری علمی و تبادل کارکنان، آموزش، شرکت در بازارهای مکاره و نمایشگاههای تجاری، تبادل هیاتهای اقتصادی، رویدادهای تشویقی و سایر تعهدات مربوط به همکاری در زمینه‌های اقتصادی و گردشگری.
 ۵- تشویق ارتباطات میان شرکت‌های طرف‌های متعاقد از جمله بنگاه‌های کوچک و متوسط.
 ۶- به منظور اجرای همکاری‌های اقتصادی موضوع این موافقتنامه، طرف‌های متعاقد، بخش خصوصی و موسسات متخصص ذیربط کشور خود را ترغیب خواهند نمود تا امکان اجرای پروژه‌های مختلف همکاری اقتصادی را مورد بررسی قرار دهند.

ماده ۳

۱. مقامات صلاحیتدار طرف‌های متعاقد تاسیس دفاتر نمایندگی، شعبه‌ها یا واحدهای هدایت‌کننده فعالیت‌های اقتصادی کشور طرف دیگر را ترغیب خواهند کرد.

۲. قواعد تاسیس و نحوه انجام فعالیت‌های دفاتر نمایندگی، شعبه‌ها و سایر واحدهای هدایت‌کننده فعالیت‌های اقتصادی، بر اساس قوانین لازم‌الاجرای کشور طرف متعاهدی که در قلمرو آن، موسسات مذکور فعالیت اقتصادی انجام می‌دهد، می‌باشد.

ماده ۴

۱) به منظور تسهیل همکاری‌های اقتصادی، مقامات صلاحیتدار طرف‌های متعاهد، بر طبق قانون داخلی خود، نسبت به تبادل اطلاعات زیر اقدام خواهند نمود:

۱. قوانین حاکم بر: شرایط انجام فعالیت اقتصادی، سرمایه‌گذاری، استانداردهای سازی و صدور گواهی، شرایط اعطای امتیازها، گواهینامه‌ها و مجوزها، حمایت از حقوق مالکیت صنعتی، فکری و حق‌التالیف و حقوق ناشی از آن و سایر زمینه‌های مبتنی بر علائق دوجانبه.
۲. اقدامات بر عهده گرفته شده که منجر به ایجاد روابط بین شرکای اقتصادی بالقوه می‌شود، از جمله اطلاعات مربوط به برگزاری بازارهای مکاره و نمایشگاهها و هیات‌های اقتصادی.
۳. پروژه‌های مورد علاقه جهت ایجاد ارتباط در زمینه علمی و فناوری، تشویق انتقال دانش، تجربیات و فناوری در حوزه‌های حفاظت از محیط زیست از طریق برگزاری همایش‌ها، کنفرانس‌ها، هم‌اندیشی (سمینارها) و سایر نشست‌های رو در روی تجاری.

ماده ۵

۱. طرف‌های متعاهد به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی را که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود، تشکیل خواهند داد.
۲. وظایف کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر می‌باشد:
 - ۱- پیگیری اجرای مفاد این موافقت‌نامه،
 - ۲- بازنگری و ارزیابی دوره‌ای همکاری‌های اقتصادی،
 - ۳- تهیه پیشنهاداتی با هدف توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی،
 - ۴- شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاری‌های اقتصادی می‌شود و ارائه راهکارهای مناسب برای رفع موانع مزبور،

- ۵- گفتگو و مذاکره در خصوص موضوعات بحث برانگیز مربوط به اجرا و تفسیر این موافقتنامه.
۳. کمیسیون شامل بخش‌های ایرانی و لهستانی خواهد بود که بر اساس همترازی تاسیس خواهد شد. روسای بخش‌های ملی این کمیسیون، وزرای امور اقتصادی کشورهای طرف‌های متعاقد می‌باشند. هر یک از این روسا، معاون، دبیر و سایر اعضای بخش خود را تعیین می‌نمایند. هر بخشی اجازه دارد، در صورت ضرورت، از کارشناسان و مشاوران برای شرکت در جلسات کمیسیون دعوت به عمل آورد.
۴. در چارچوب این کمیسیون موارد زیر تشکیل می‌شود:
- الف- گروه‌های کاری دائمی برای همکاری در بخش‌های اقتصادی تعیین شده،
- ب- گروه‌های کارشناسی عملیاتی موردی جهت بررسی موضوعات خاص در حوزه همکاری‌های اقتصادی.
۵. کمیسیون در تاریخ‌های مورد توافق وزرای مسئول در امور اقتصادی هر یک از کشورهای طرف‌های متعاقد و به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان تشکیل خواهد شد.
۶. هر یک از طرف‌های متعاقد باید هزینه‌های مربوط به هیات‌های خود که در جلسه کمیسیون حضور می‌یابند را پرداخت نمایند.
۷. پروتکل‌های نشست کمیسیون به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی تنظیم خواهد شد و توسط روسای بخش‌های ذیربط نیز امضاء می‌گردد. این پروتکل‌ها حاوی تصمیماتی که در نشست کمیسیون گرفته می‌شود، خواهد بود.
۸. آیین کار توسط کمیسیون تعیین می‌گردد.

ماده ۶

۱. مفاد این موافقتنامه خدش‌های به حقوق و تعهدات جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی که عضو آنها هستند، یا حقوق و تعهدات آنها ناشی از عضویت در سازمان‌های بین‌المللی وارد نخواهد کرد.

۲. این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات ناشی از عضویت جمهوری لهستان در اتحادیه اروپا وارد نخواهد کرد.

ماده ۷

طرف‌های متعاقد، کلیه اختلافات ناشی از اجرا و یا تفسیر مفاد این موافقتنامه را از طریق مذاکره و مشورت حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۸

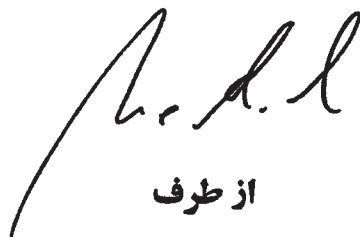
۱. این موافقتنامه طبق قانون داخلی طرف‌های متعاقد، به تصویب می‌رسد. این امر از طریق تبادل یادداشت تثبیت خواهد شد. این موافقتنامه از روز دریافت آخرین یادداشت لازم الاجرا می‌گردد.

۲. این موافقتنامه برای یک دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. این موافقتنامه می‌تواند از طریق اطلاعیه کتبی هر یک از طرف‌های متعاقد فسخ گردد. در صورت انجام چنین کاری، این موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت مبنی بر فسخ، منقضی خواهد شد.

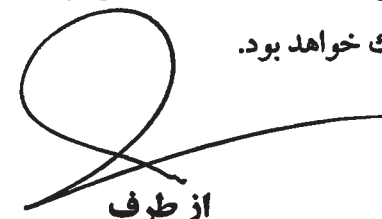
۳. بنابر درخواست هریک از طرف‌های متعاقد، این موافقتنامه می‌تواند، بر اساس رضایت متقابل کتبی اصلاح و یا مواردی به آن اضافه گردد.

با در نظر داشتن مفاد موافقتنامه، امضاء کنندگان زیر که به نحو مقتضی از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند، این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و ۸ ماده در تهران و در تاریخ ۴ مهر ماه ۱۳۹۴ هجری شمسی مطابق با ۲۶ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی؛ به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی امضاء گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.



از طرف
دولت جمهوری لهستان



از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

Agreement between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Islamic Republic of Iran

on

Economic Cooperation

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of expanding mutual relations on a lasting and long term basis,

Convinced of the necessity of a lasting and effective cooperation in the interest of the countries of the Contracting Parties,

Acting in accordance with international law binding on the Contracting Parties,

Taking into account the provisions of international agreements binding on the Contracting Parties in the area of economic cooperation,

Having regard to the membership of the Republic of Poland in the European Union,

Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support the development of mutually advantageous economic cooperation in all domains and sectors of the economy, on the basis of equality and mutual benefits, in accordance with the national laws applicable in the countries of the Contracting Parties.

Article 2

1. The implementation of article 1 shall be elaborated in particular through:

- 1) the cooperation implemented under this Agreement shall include, among others, the following areas:
 - a) Industry,
 - b) Power and heat engineering,
 - c) Fuels,
 - d) Mining,
 - e) Transport,
 - f) Agriculture,
 - g) Tourism,
 - h) Small and medium size enterprises (SMEs),
 - i) Financing of economic projects,
 - j) Environment protection,

- k) Construction, with particular emphasis on energy efficient construction;
 - 2) Collaboration in the domain of certification and standardisation;
 - 3) Development of consulting, legal, banking and technical services, including those conducive to the implementation of investment projects within the territories of both countries of the Contracting Parties;
 - 4) Initiating and supporting various forms of contacts, specialist and technical personnel exchange, cooperation in the environment protection technology transfer, scientific collaboration and personnel exchange, trainings, participation in trade shows and exhibitions, economic missions, promotional events, and other undertakings connected with cooperation in the field of economy and tourism;
 - 5) Promotion of mutual contacts between companies of the Contracting Parties, including small and medium enterprises.
2. In order to implement the economic cooperation in terms of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage their relevant specialized entities and private sector to explore the possibilities of executing projects in various fields of economic cooperation.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall encourage the establishment of representative offices, branches or units promoting economic activity of the country of the other Party.
2. The rules for establishing representative offices, branches, and other units promoting economic activity, as well as for their operation, shall be governed by the law in force in the country of the Contracting Party in whose territory the said entities undertake economic activity.

Article 4

In order to facilitate economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with their respective domestic law, shall exchange information on:

- 1) the law governing: conditions for conducting economic activity; investments; standardisation and certification; conditions for granting concessions, licences and permits; protection of intellectual and industrial property, as well as of copyright and derivative rights; and other domains of mutual interest;
- 2) undertaking steps conducive for the establishment of contacts between potential economic partners, including the information on organising exhibitions, trade shows and economic missions;

- 3) projects favorable to establishment of science and technology contacts, promotion of the transfer of knowledge, experience and technology in the field of environmental protection, in the course of conferences, seminars and business-to-business meetings.

Article 5

1. The Contracting Parties shall constitute the Joint Commission for Economic Cooperation, for implementing the provisions of this Agreement hereinafter referred to as the "Commission".
2. The tasks of the Commission shall include in particular:
 - 1) following up the implementation of the provisions of this Agreement;
 - 2) conducting periodical reviews and assessments of economic cooperation;
 - 3) preparing proposals aimed at further development of economic cooperation;
 - 4) identifying problems hindering the development of economic cooperation and proposing appropriate measures to eliminate such obstacles;
 - 5) discussing controversial issues regarding the application and interpretation of the present Agreement.
3. The Commission shall be composed of Polish and Iranian sections, established on a parity basis. The national sections of the Commission shall be chaired by the Ministers in charge of economic affairs in the countries of the Contracting Parties. Each of the Chairpersons shall appoint their deputy, secretary and the remaining members of their section. Whereas necessary, each section may invite experts and advisors to the Commission meetings.
4. Within the Commission there may be created:
 - 1) standing working groups for cooperation in selected branches of the economy;
 - 2) temporarily operating expert teams for elaborating on specific themes in economic cooperation.
5. The Commission shall hold meetings on dates agreed by the Ministers in charge of economic affairs in the countries of the Contracting Parties, alternately in the Republic of Poland and the Islamic Republic of Iran.
6. Each Contracting Party shall bear the cost of its delegations to the meetings of the Commission.
7. Protocols from the meetings of the Commission shall be drawn up in Polish, Farsi and English and shall be signed by the Chairpersons of respective sections. The protocol shall contain the decisions made at the meeting of the Commission.
8. The Commission establishes its rules of procedure.

Article 6

1. The provisions of this Agreement shall affect neither the rights and obligations arising from international agreements which the Republic of Poland or the Islamic Republic of Iran are parties to, nor the rights and obligations resulting from their membership in international organisations.
2. This Agreement shall not affect the rights and obligations resulting from the membership of the Republic of Poland in the European Union.

Article 7

The Contracting Parties shall resolve the disputes concerning the interpretation or application of this Agreement by way of negotiations and consultations.

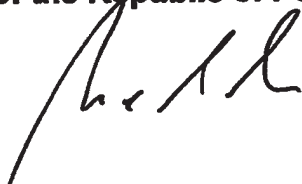
Article 8

1. This Agreement shall be subject to adoption in accordance with the domestic law of the Contracting Parties, which shall be established through the exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the day of receiving the latter of the notes.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by way of notification by any of the Contracting Parties. Should it happen, the Agreement shall expire after six months from the day of receiving the termination note.
3. At a request of either Contracting Party, this Agreement may be supplemented and amended in writing upon mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

This Agreement comprising a Preamble and 8 Articles: Signed in Tehran on *16th Sept. 2015* correspondent to *4th of Mehr, 1394* in two original copies, each in the Polish, Farsi and English languages, all texts being equally authentic. In case of diverging interpretations of the Agreement, the English version shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Poland



On behalf of the Government
of the Islamic Republic of Iran

